

Et allons en vendanges

Vieille ronde beaujolaise

Sur la rou - te de Châ - til - lon Et al - lons
en ven-dan - ges. S'en re-ve - naient trois fiers lu -
rons. Gra - pil - le, Fau - cil - le, Tor - til - le, Bro -
quil-le, Mar-chand de che - vil-le, S'mo-quant d'la fa -
mil-le, Em-bras-sant la fill', la bell' mèr' et le
vieux. Par der-rièr' la mai - son. Et
al - lons en ven - dan-ges Les rai - sins sont bons.

- | | | | |
|---|---|-------------------------------------|---|
| 1 | [| Sur la route de Châtillon | |
| | | S'en revenaient trois fiers lurons. | 2 |
| 3 | [| Ont rencontré la Margotton. | |
| | | Le premier lui prit le menton. | 4 |
| 5 | [| La taille lui prit le second. | |
| | | Et le troisième sans façon ... | 6 |
| | | Ce qui n'est pas dans la chanson! | |

*Grapille, Faucille, Tortille, Broquille,
Marchand de cheville,
S'moquant d'la famille,
Embrassant la fill', la bell' mèr' et le vieux.
Par derrière' la maison.
Et allons en vendanges, les raisins sont bon.*

Et allons en vendanges

Vieille ronde beaujolaise

Alter Rundgesang aus dem Beaujolais

1

Sur la route de Châtillon¹
Et allons en vendanges,
S'en revenaient trois fiers lurons².

Auf der Straße von Châtillon,
[und gehen wir] auf, in die Lese,
es kamen daher drei stolze Burschen.

*Refrain*³:

Grapille, (= grappille)
Faucille,
Tortille,
Broquille,
Marchand de cheville,
S'moquant d'la famille,
Embrassant la fille,
la belle mère et le vieux,
Par derrière la maison.
Et allons en vendanges,
les raisins sont bons.

Heraus zupfen von einzelnen Beeren,
Sichel,
gewundener Wuchs der Rebe,
Stützpfeiler der Rebe,
Spundzapfenhändler,
über die Familie spottend,
küssend die Tochter,
die Schwiegermutter und den Alten,
hinter dem Haus.

die Trauben schmecken gut.

2

S'en revenaient trois fiers lurons,
Ont rencontré la Margotton.

sind der Margotton begegnet.

3

Ont rencontré la Margotton;
Le premier lui prit le menton.

der erste fasste ihr Kinn.

4

Le premier lui prit le menton,
La taille lui prit le second.

an der Taille packte sie der zweite.

5

La taille lui prit le second,
Et le troisième sans façon ...

und der dritte ohne Umstände ...

6

Et le troisième sans façon ... ,‘

Ce qui n'est pas dans la chanson! was im Lied nicht steht!

¹ *Châtillon-sur-Seine* in Burgund, 80 km nordwestlich von Dijon

² *luron* (*oft*: gai luron, fier luron); vom mhd. ‚luoder‘ = Federspiel über ‚leurre‘ zu ‚luron, luronne‘; eine fröhliche, verwegene, sorglose Person

³ der Refrain enthält Fachausdrücke des Winzerhandwerks; hier in einem übermütigen Wortspiel gehäuft

SG/MAE/RC/GE 181092